

Contents

Introduction	1
Francesca Ruggieri	
 Part I The Lisbon Treaty, Mutual Legal Assistance and Judicial Cooperation	
 Multilingualism and Legal Translation of the Sources of Law of the European Union: The Implications for Criminal Law of the New Post-Lisbon Treaty Area of Freedom Security and Justice	5
Giulia Tiberi	
Linguistic Regimes and Judicial Cooperation in the Eurojust's Perspective	23
Filippo Spiezia	
 Part II Multilingualism and Legal Acts	
 Multilingualism in the European Union Decision-Making Process	45
Manuela Guggeis	
Translation and Interpretation of EU Multilingual Legal Acts: The Viewpoint of a Comparative Private Lawyer	57
Elena Ioriatti Ferrari	
Legal Translation and the EU Terminological Resources: An Imperfect Match	71
Arianna Grasso	

Part III The Treaty of Lisbon: Constitutional Provisions with an Indefinite Content

- The Lisbon Treaty: The French, English and Italian Versions of Articles 82–86 of the TFEU in Relation to Judicial Cooperation in Criminal Matters** 85
Cristina Mauro
- The Lisbon Treaty: The Spanish, English and Italian Versions of Articles 82–86 of the TFEU in Relation to Criminal Justice Cooperation** 99
Stefano Marcolini
- The Future of the European Public Prosecutor’s Office in the Framework of Articles 85 and 86 TFEU: A Comparison Between the Italian, German, and English Versions** 109
Francesca Ruggieri
- ### **Part IV Language and the Environment: Ascending and Descending Circulation of Polysemantic Words**
- The Environmental Liability Directive and the Problem of Terminological Consistency** 123
Barbara Pozzo
- Emission Allowances: Non-legal Terminology and Problems of Qualification** 131
Valentina Jacometti
- The Influence of Directive 2008/99/EC on the Harmonization and Renewal of the Lexicon of Environmental Criminal Law** 145
Chiara Perini
- ### **Part V Language and Criminal Proceedings. Some Case-Studies**
- The Exchange of Information Extracted from the Criminal Record: The Heterogeneity of the National Legal Systems and Problems of Language** 161
Gabriella Di Paolo
- Exchange of DNA Data Across the EU: Issues and Perspectives in Light of the Principle of Proportionality** 181
Rosanna Belfiore
- A “Neglected Appendage”: Reflections on the Difficulties of Victim Protection in EU Law** 193
Piero Gaeta

The European Investigation Order 203
Lucio Camaldo

**Multiculturalism, Coercive Measures, Human Rights in EU Judicial
Cooperation in Criminal Matters 215**
Stefano Ruggeri